

О Т З Ы В

официального оппонента

на диссертационную работу Шипулина Алексея Григорьевича «ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ ВТОРИЧНЫХ ОБРАЗОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Актуальность. Переводческая деятельность в наше время является одной из наиболее востребованных, что объясняется постоянно увеличивающимся количеством информации на разных языках. Чтобы дойти до потребителя и заинтересованных лиц, информация должна быть представлена на родном языке, поэтому профессия переводчика стала массовой. Это имеет своим последствием снижение качества переводного текста, что наблюдается практически во всех сферах перевода.

Проблемы переводоведения уже несколько десятилетий находятся в фокусе внимания исследователей, написано много работ на материале разных пар языков. Однако до сих пор отсутствовало представление о том, как коррелируют образы сознания переводчика, возникающие у него в результате восприятия оригинального текста, с тем переводческим решением, которое он принимает. Понимание такой связи раскрывает глубинные психолингвистические механизмы переводческой деятельности и может стать основой для моделирования процесса обучения переводу, что делает диссертационное исследование актуальным.

Объектом исследования является формирующаяся в сознании переводчика в процессе интерпретации исходного текста и порождения текста перевода проекция текста как комплексное многоуровневое ментальное образование, соединяющее в себе знаковый, семантический уровни и уровень моделей ситуации. **Предмет** исследования – мысленные, или вторичные, образы как промежуточное звено и необходимое условие создания текста перевода, их структура и трансформации в процессе перевода. **Материал** исследования – данные, полученные в ходе проведения эмпирического исследования (ответы испытуемых в анкете-опроснике и выполненные испытуемыми переводы художественного текста).

Поставленная автором **цель** работы – выявить экспериментальным путем универсальные и специфические закономерности влияния мысленных, или вторичных, образов, формируемых при восприятии и интерпретации художественного текста, на результаты переводческой деятельности индивида с фокусированием внимания на индивидуальных особенностях мысленных образов – конкретизирована в задачах, среди которых

представление научного контекста изучения феномена мысленных образов у человека вообще и у переводчика в процессе работы над текстом в частности; обобщение опыта исследований индивидуальных когнитивных особенностей обработки вербальной информации; сопоставление имеющихся подходов к их оценке; формулировка рабочей гипотезы исследования для её экспериментальной верификации; проведение психолингвистического экспериментального исследования для выяснения влияния структурных особенностей вторичного образа на процесс перевода и его результаты; анализ и интерпретация результатов экспериментального исследования; выявление особенностей вторичного образа, способствующих адекватному переводу текста; обобщение полученных результатов и трактовка явлений и процессов, обнаруженных в ходе эксперимента; создание когнитивной модели процесса перевода с учётом результатов эксперимента. Поставленные задачи, соответствующие цели работы, были выполнены в ходе исследования.

Основные использованные автором **методы** анализа – психолингвистический эксперимент с количественным и качественным анализом и статистической обработкой экспериментальных данных, сопоставительный анализ и моделирование релевантны поставленным задачам, о чем свидетельствует обнаруженная с их помощью зависимость выбора стратегии перевода от способности переводчика использовать предметно-пространственные мысленные (вторичные) образы.

Новизна рецензируемого диссертационного исследования является одним из его главных достоинств. До сих пор не существовало экспериментальных исследований переводческой деятельности в аспекте связи конструирования текста перевода с когнитивными особенностями обработки вербальной информации. В исследовании впервые была выявлена ведущая роль предметных образов для нахождения адекватных переводческих решений и обнаружено негативное влияние на результаты перевода низкого пространственного воображения, что приводит к использованию буквализмов.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в развитие переводоведения, практику перевода, психолингвистики, теории коммуникации, методики обучения переводческой деятельности. Выявленная автором зависимость создаваемого специалистом текста перевода от степени сформированности вторичных образов, будучи рассмотренной в методическом аспекте, может являться основой, на которой будут базироваться новые приемы в обучении практике перевода в зависимости от индивидуальных особенностей обучающегося.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности использовать его результаты как в процессе преподавания и обучения, так и в практической деятельности по переводу текстов.

Диссертационное исследование представляет собой целостную, логично построенную работу. Анализ и интерпретация имеющихся научных трудов по проблеме исследования позволило создать хорошую теоретическую базу, обеспечивающую обоснованность теоретических положений работы.

Особо следует отметить, что представленное диссертационное исследование является интерпретацией и обобщением результатов проведенных экспериментов. Поставленные автором вопросы позволили экспериментальным путем выявить существующую зависимость индивидуальных переводческих решений от специфики когнитивной деятельности индивида. Экспериментальное подтверждение гипотезы должно рассматриваться как имеющее наибольший вес, так как оно базируется на реальном материале.

Основу настоящего исследования составляет изучение зависимости характеристик текста перевода от особенностей когнитивной деятельности автора перевода. В теоретической части работы дается характеристика символических репрезентаций и теории релевантности в переводоведении, природе ментальных образов и интерпретативной теории перевода, когнитивной семантике и коммуникативно-функциональной модели перевода, корпоральным репрезентациям и ментальному моделированию в когнитивной науке и переводоведении, вербальному и образному в процессе перевода, вертикальной и горизонтальной модели перевода, речезвуковым мысленным образам в процессе восприятия и интерпретации художественных текстов, методам исследования построения мысленных образов в процессе перевода. Основные положения теоретической части исследования создают полноценную базу для анализа и интерпретации практического материала.

Во второй, практической, части исследования, начинающейся с формулировки гипотез исследования, достигнуты важные научные **результаты**: выявлена ведущая роль предметных образов для нахождения адекватных решений при переводе, в особенности роль творческого воображения, т.е. способности строить мысленные образы чего-то нового, ранее не существовавшего в опыте индивида, установлено влияние уровня пространственного воображения на вероятность нахождения переводчиком адекватных вариантов (высокий уровень влияет слабо, в то время как низкий уровень влияет негативно), обнаружена заметная негативная корреляция уровня пространственного воображения с относительным количеством неадекватных трансформаций и неправильных выборов значений в переводе, а также незначительная негативная корреляция количества условно адекватных с уровнем предметного воображения, установлено, что на материале исследования индивидуальные различия вербальных способностей не оказывают заметного влияния на переводческие решения в рамках исследуемых характеристик.

Особым достоинством работы является построение модели нахождения переводческих решений в зависимости от индивидуальных когнитивных

характеристик и склонностей к построению мысленных (вторичных) образов определённого типа. И хотя проведенное исследование ставит много дальнейших вопросов, в том числе и вопрос о степени универсальности сделанных выводов, использованный в работе подход и полученные с его помощью результаты могут рассматриваться как новый этап в изучении переводческой деятельности.

Приводимые в тексте работы рисунки позволяют наглядно представить полученные результаты. Эта информация, а также данные, содержащиеся в приложениях, могут служить отправной точкой для дальнейших исследований.

В целом, диссертационное исследование А.Г. Шипулина выполнено на хорошем научном уровне. Логика исследования и структура работы соответствуют поставленной цели. Объем проанализированного экспериментального материала достаточен для сделанных обобщений и выводов. Положения, выносимые на защиту, достаточно аргументированы.

В то же время возникает ряд вопросов по представленному исследованию.

Вопросы по диссертационной работе.

1. Автор оперирует терминами «ментальная репрезентация», «концептуальная репрезентация», «когнитивная репрезентация». Как соотносятся их значения? Из текста работы это непонятно. При использовании терминологии следует четко пояснять ее значение.

2. Вопрос о названии трансформаций: автор использует термины «нетривиальная», «нетипичная» применительно к одним и тем же трансформациям. Откуда взялись эти термины? Если рассматриваемые трансформации (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, добавления, опущения, полные и частичные грамматические трансформации, смысловое развитие) являются нетривиальными (как утверждает автор на с. 61), то значит, есть и тривиальные трансформации. Что к ним относится?

3. Следующий вопрос касается модальности ментальных репрезентаций, довольно сложный и спорный вопрос. Автор на с. 62 пишет: «Поскольку ментальные репрезентации обладают определённой модальностью и являются изоморфными перцептивной информации, как указывалось в первой главе [Barsalou 2008; Johnson-Laird 1983; Paivio 1990], вторичные образы *могут иметь и имеют* те же модальности, что и перцепция, минимальный список которых включает пять модальностей, соответствующих органам чувств, а также кинестетическую и висцеральную (восприятие деятельности внутренних органов) [Бандурка 2005]».

Вопрос: могут иметь или имеют? Вряд ли верным является утверждение, что ментальные репрезентации всегда имеют все те же модальности, что перцепция (легко проверить путем рефлексии, например, образ ситуации праздника часто лишен ощущения духоты). Этот вопрос довольно принципиальный для настоящего исследования, потому что оно

строится на использовании при переводе ментальных репрезентаций переводчика в качестве источника для поиска языкового соответствия.

4. Как видно из данных в таблице на с. 85, группа испытуемых, предложивших дословный перевод, по всем параметрам (предметное воображение, пространственное воображение, вербальные способности) проигрывает группе испытуемых, предложивших перевод со смысловыми трансформациями. Не говорит ли это о том, что у них просто когнитивный уровень ниже? Очевидно, что смысловая трансформация – более сложное действие.

Также нужно высказать **замечания**.

Сначала по теоретической части работы.

1. Практически отсутствует обращение автора к исследованиям по теории перевода. Следовало бы обобщить имеющиеся труды по проблеме этапности переводческой деятельности и далее опираться на эти данные. Из-за этого упущения разрушена классическая триада «автор – переводчик – адресат» и описание деятельности переводчика выглядит несколько хаотичным.

Далее замечания по практическому исследованию.

2. В Главе 2 приводится подробный анализ экспериментального материала (текста), сделанный с помощью программного продукта *Con-Matrix*. Объем этого параграфа представляется излишним (занимает практически одну десятую часть работы), тем более что далее, в практическом исследовании, автор не обращается к полученным в этом пункте результатам.

3. С другой стороны, не хватает предпереводческого анализа текста, который должен был быть проведен в таком исследовании. Именно предпереводческого, а не просто лингвистического. Результатом такого анализа в самом общем виде должно быть выявление фрагментов, не подлежащих дословному переводу, причем с определением степени непереводимости (например, совершенно невозможен дословный перевод – дословный перевод возможен, но нарушает стилистические нормы – дословный перевод возможен, не нарушает стиль, но узуален не дословный и т.п.). Тогда можно было бы привести общую статистику переводческих решений.

И в связи с этим возникает вопрос, почему автор предпочел общелингвистический формализованный анализ текста предпереводческому анализу.

4. Технические замечания: опечатки на сс. 22, 26, 29, 37 и т.д.

Отмеченные недостатки мало снижают качество исследования, не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации.

Заключение

Диссертация является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно на высоком научном уровне. В работе приведены научные результаты, использование которых может помочь выявить механизмы принятия переводческих решений, что является важным

вкладом в психолингвистику, когнитивную лингвистику, переводоведение. Диссертация представляет собой законченную научно-исследовательскую работу на актуальную тему. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное число исходных данных и примеров. Работа написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. В заключении и главах работы сделаны четкие выводы. Выводы и рекомендации обоснованы. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации. Опубликованные работы (13) достаточно полно отражают содержание диссертации. Три из этих работ опубликованы в изданиях, рекомендованных Перечнем ВАК РФ.

Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), проведено в обозначенных в нем областях исследования «Исследование языка, мышления и познания методами психолингвистики, нейролингвистики и когнитивной лингвистики», «Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли».

Диссертационная работа отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук пп. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, и паспорту научной специальности, а ее автор, Шипулин Алексей Григорьевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

14 апреля 2023

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю

Официальный оппонент:

Вашунина Ирина Владимировна,
доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – Теория языка), доцент,
заведующая кафедрой романо-германских языков ФГБОУ ВО
«Всероссийская академия внешней торговли
Министерства экономического развития
Российской Федерации»

Юридический адрес ФГБОУ ВО ВАВТ:
119285, г. Москва, Воробьевское шоссе, 6а,
Телефон: 8(499)143-12-35. Факс: 8(499) 783-02-63.
Электронный адрес: vashunina@yandex.ru

